

Agosto 1, 2013

EDICIÓN NO. 414 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester



The Spicket River Greenway officially opens

Cortando la cinta que oficialmente dejó inaugurado el Spicket River Greenway, están, desde la izquierda:

Cutting the ribbon to officially open the Spicket River Greenway are, from left:

City of Lawrence Chief Economic Development Director Patrick Blanchette; Matthew A. Caffrey, Vice Chairman & Secretary Lawrence General Hospital; Kurt Gaertner, EOEEA, Division of Conservation Services; Groundwork Lawrence Executive Director Heather McMann; Curt Spaulding, EPA Region 1 Administrator; State Representative Frank Moran; Lawrence Mayor William Lantigua cutting the ribbon; Congresswoman Niki Tsongas; State Senator Barry Finegold; Barbara Fields, Regional Administrator - Region 1 (HUD) and Kathy Skala, Director of Human Resources at Polartec, LLC. |2

El Greenway abrió oficialmente



Colombianos de Lowell izaron su bandera

Desde la izquierda, el Vicecónsul colombiano Fabián Paternina y la Cónsul de Colombia, Monica Pinzon recibieron a nombre del pueblo colombiano una Proclama de la Ciudad de Lowell de manos de la Concejala Rita Mercier en ocasión del izamiento de la Bandera Colombiana el pasado Sábado 20 de Julio. |10 & 11

Lowell Colombians raised their flag

From left, Colombian Vice Consul Fabian Paternina and Colombian Consul Monica Pinzon receiving in the name of the Colombian people a City of Lowell Proclamation form City Councilor Rita Mercier at the Colombian flag raising ceremony Saturday, July 20th.

Izan bandera de Puerto Rico en Lawrence

|17

En ocasión de estar celebrando la Constitución del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, la Reina del Movimiento Puertorriqueño Ayris González y su Virreina Talitzia Ortega izaron la bandera puertorriqueña.

Puerto Ricans raised their flag in Lawrence



During the celebration of the Constitution of the Commonwealth of Puerto Rico, Puerto Rican Movement Queen Ayris Gonzalez and the First runner up Talitzia Ortega raised the Puerto Rican flag. |17

National Night Out in Lawrence

- Pg. 18 & 19

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

El Greenway abrió oficialmente

Groundwork Lawrence y la Ciudad de Lawrence abrieron oficialmente el Greenway, un "brazalete de esmeralda" de 2.5 millas formado de parques, caminos, y espacios abiertos a lo largo del Río Spicket.

El sueño de 30 años de los residentes de Lawrence ahora es una realidad

A tiempo para los largos días de verano, Groundwork Lawrence (GWL), la Ciudad de Lawrence, oficiales locales y grupos interesados cortaron la cinta roja dejando inaugurado el Spicket River Greenway, dándole la bienvenida a los residentes y visitantes a un lugar lleno de paz y belleza para andar en bicicleta, caminar y compartir con amistades y vecinos en parques y jardines de múltiples vecindarios a lo largo del serpenteante Río Spicket.

El "brazalete de esmeralda" compuesto de caminos de pavimento y de espacios abiertos conecta la densa población de Lawrence con la naturaleza proyecto que fue previsto por primera vez hace más de 30 años por los residentes de Lawrence. La ceremonia de apertura, llevada a cabo el viernes, 26 de julio, 2013, marca la culminación de décadas de colaboración entre grupos comunitarios, negocios locales, organizaciones sin fines de lucro, los gobiernos de la ciudad, el estado, y el gobierno federal para realizar las metas duales de la restauración del frente del río y la revitalización de los vecindarios.

Heather McMann, Directora Ejecutiva

de Groundwork Lawrence, dijo "El Spicket River Greenway personifica la misión de Groundwork Lawrence de cambiar lugares, cambiar vidas. Por muchos años, hemos visto la alegría que cada parque ha traído a su vecindario, y beneficios reales en términos de mejoría en salud pública, desarrollo económico y al medio ambiente. Nos da mucho orgullo a mí y a mis precursores en Groundwork completar la meta de conectar estos lugares vitales a través de Lawrence. Estamos entusiasmados por la reacción de la comunidad hasta ahora y esperamos ver que Greenway y Lawrence prosperen juntos."

El proyecto de restauración a un costo de \$10 millones fue costado primordialmente por subvenciones de parte del estado y Federal, la ciudad, y GWL recaudando fondos privados. En julio del 2010, a Lawrence le fue otorgada una subvención de parte del estado de 2.65 millones de dólares por el programa Massachusetts Gateway Cities Parks, permitiendo que la ciudad y Groundwork Lawrence pudieran completar el diseño con Hammer + Walsh Design y TEC y construir el Greenway con Target Construction.

El Greenway se extiende desde Polartec y Loft Five50 en Malden Mills

POR FAVOR VEA **GREENWAY**
CONTINÚA EN LA PAGINA 5

The Spicket River Greenway officially opens

Groundwork Lawrence and the City of Lawrence officially opened the Spicket River Greenway, 2.5 mile 'emerald bracelet' of parks, paths and open space.

Lawrence residents' dream of 30 years now a reality

Just in time for summer's long days, Groundwork Lawrence (GWL), the City of Lawrence, and local officials and stakeholders cut the ribbon to inaugurate the Spicket River Greenway, welcoming Lawrence residents and visitors to a peaceful and beautiful retreat for biking, walking and connecting with friends and neighbors in parks and gardens from multiple neighborhoods alongside the meandering Spicket River.

An "emerald bracelet" of paved paths and open spaces connecting Lawrence's densely populated neighborhoods to nature was first envisioned by Lawrence residents more than 30 years ago. The ceremony held Friday, July 26, 2013 marks the culmination of decades of collaboration among community groups, local businesses, non-profit organizations, and city, state and Federal government to realize the dual goals of riverfront restoration and neighborhood revitalization.

Heather McMann, Executive Director of Groundwork Lawrence, said, "The Spicket River Greenway epitomizes Groundwork Lawrence's mission of changing places, changing lives. Over many years, we have seen the joy that each new park has brought to its neighborhood, and real benefits in terms of improvements to public health, economic development

and the environment. It gives me and my predecessors at Groundwork great pride to complete the goal of connecting these vital places throughout Lawrence. We're thrilled with the community's reaction so far and look forward to seeing the Greenway and Lawrence thrive together."

The \$10 million restoration project was funded primarily through state and Federal grants to the City, with GWL raising supporting private funds. In July 2010, Lawrence was awarded a 2.65 million dollar state grant through the Massachusetts Gateway Cities Parks program, allowing the city and Groundwork Lawrence to complete the design with Hammer+Walsh Design and TEC and build the Greenway with Target Construction. Stretching from Polartec and Loft Five50 in the Malden Mills to Lawrence CommunityWorks's Union Crossing mixed-use redevelopment in the south (the former Southwick site), the Greenway connects six new or redeveloped parks and one under construction in a 3 mile linear park.

Mayor William Lantigua said, "The Spicket River Greenway is a shining example of what can be accomplished when a passionate and hardworking community comes together around a shared dream. This new jewel in our city will be a source of pride and pleasure for all. We must honor the dedication of all those who worked to make this dream a reality by each doing our

PLEASE SEE **SPICKET**
CONTINUES ON PAGE 6

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Hemos sido traicionados!

En nuestra edición del 8 de febrero 2010 reportamos sobre 'serias alegaciones del manejo de fondos públicos' perpetrado por miembros del Departamento IT (Tecnología Informática) de la Ciudad de Lawrence bajo el control de su director, el Sr. Bryan Cahoon.

En dicha edición, mostramos con amplio lujo de detalles y fotos como el Departamento de Policía de Lawrence y la oficina del Fiscal del Distrito allanaron los Departamentos de Compra en el Ayuntamiento y de IT en la biblioteca pública, confiscando computadoras, laptops y otros artículos.

El 1ro de mayo, 2010, publicamos un artículo titulado Robbin' The 'Hood. En él, decíamos que la Ciudad de Lawrence estaba en busca de \$9.7 millones desaparecidos. Estábamos seguros que la oficina del fiscal del distrito actuaría con mano firme llevando a los sospechosos del fraude ante la justicia.

Esperamos... En abril 15, 2012 repetimos el artículo con la esperanza de que alguien nos dijera que se estaba trabajando en ello. Nada.

No fue hasta la mañana del 29 de julio, 2013, tres años después que el diario local nos trajo la noticia de que el Sr. Bryan Cahoon se había declarado culpable de robo de fondos federales y si el juez acepta la sentencia recomendada por la Fiscal Federal Carmen Ortiz solo cumpliría 18 meses de prisión.

Ante esta situación, estamos convencidos que los residentes de Lawrence han sido traicionados. Aparentemente el FBI se envolvió en la investigación porque fondos federales habían sido malversados. ¿Y de dónde salen los fondos federales sino también de nuestros bolsillos? Millones han sido desfalcados de nuestras arcas que luego tendremos que llenar de nuevo con altos impuestos.

Es hora que el FBI, que está supuesto velar por todos los ciudadanos, no solo por el dinero federal, investigue la razón de por qué la Oficina del Fiscal de Distrito Jonathan Blodgett nunca tomó una acción decisiva para proteger los intereses de los ciudadanos de Lawrence.

We have been betrayed!

In our February 8, 2010 issue we reported about 'serious allegations of managing public funds' perpetrated by members of the IT Department (Information Technology) from the City of Lawrence under the control of its director, Mr. Bryan Cahoon.

In that edition, we showed with extensive details and photos as the Lawrence Police Department and District Attorney's office raided the Purchasing Departments at City Hall and the IT Department at the public library, confiscating computers, laptops and other items.

On May 1, 2010, we published an article entitled Robbin 'The' Hood. In it, we said that the City of Lawrence was looking for \$9.7 million missing. We were confident that the Essex District Attorney would act with a firm hand to bring fraud suspects to justice.

We waited... On April 15, 2012 we published the article again hoping someone would tell us that somebody was working on it. Nothing.

It was not until the morning of July 29, 2013, three years later, the local newspaper brought the news that "Mr. Bryan Cahoon had pleaded guilty to theft of federal funds and if the judge accepts the sentence recommended by the U.S. Attorney Carmen M. Ortiz's office he will only spend 18 months in prison".

In this situation, we are convinced that Lawrence residents have been betrayed. Apparently the FBI became involved in the investigation because federal funds had been misappropriated. So, where do federal funds come from but our pockets? Millions have been embezzled from our coffers which later we will have to refill with high taxes.

It's time for the FBI, which is supposed to ensure the wellbeing of all citizens, not only the federal money, investigate the reason why the Office of District Attorney Jonathan Blodgett never took decisive action to protect the interests of the citizens of Lawrence.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

FREE EVENT!

5th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your bat and glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE, METHUEN AND THIS YEAR, SALEM, NH!

July 11th 10:00 AM - Noon
(Rain Date: July 25th)
Neil Playstead
Lawrence St. Methuen

July 15th 10:00 AM - Noon
(No rain date - held indoors if needed)
Boys and Girls Club of Lawrence - Beacon Club
71 Duckett Ave. Lawrence

Aug. 15th 10:00 AM - Noon
(Rain Date: Aug. 20th)
Babe Ruth Diamond
188 Lawrence Rd, Salem NH

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Bryan Cahoon se declara culpable

Es posible que usted piense que estoy celebrando que el ex director del Departamento de Tecnología Informática en la Ciudad de Lawrence va a la cárcel después de admitir lo que le robó a la ciudad. Francamente, ¡estoy furiosa! ¿Quién dijo que el crimen no paga?

Después de robar millones en cuatro años, mientras estaba a cargo del Departamento de TI, quedó atrapado por unos míseros \$400,000 de un subsidio federal que fue mal utilizado.

Un gran jurado fue organizado para investigar el robo pero nunca miraron para ver el resto del dinero que se robó.

Imagínense si este escándalo hubiera ocurrido durante la administración de Lantigua; sin embargo, los medios de comunicación locales, donde apareció la noticia de la declaración de culpabilidad ni siquiera se molestaron en tener un comentario del ex alcalde Michael Sullivan, que después de todo, fue bajo su mandato que pasó.

Para que se den cuenta de cuánta

injusticia, considere el artículo en el Eagle-Tribune del 29 de julio que hasta el 31, había recibido solamente 16 comentarios. Desde el 23 de mayo hasta el 19 de julio, han publicado 14 artículos sobre la acusación hecha contra Justo García con un total de 664 comentarios.

Una advertencia a todos los ladrones por ahí: roben de la ciudad todo lo que quieran - sólo asegúrense de que no es una subvención federal. Después de todo, a nadie le importa.

Impuestos a la propiedad a bajar

Como resultado del aumento del 2-1/2% en los impuestos que hemos estado recibiendo de Lawrence por los últimos años, la gente se ha estado quejando. No me gusta tampoco, pero si la ciudad tiene cuentas que pagar y no queremos que hayan despidos, el dinero tiene que venir de alguna parte (ese "alguna parte" es de los contribuyentes.)

A veces se dice que "hay que buscar alternativas a la subida de impuestos". Bueno, la ciudad ha estado tratando

de aumentar el volumen de materiales reciclables, con muy poco éxito.

Mientras que nosotros pagamos para eliminar basura, ese costo puede ser compensado por la venta de los materiales reciclables que el público descuidadamente vierte en los contenedores grandes con la basura.

Fijese solamente cómo muchos de sus vecinos no se molestan en separar vidrio, plástico y papel en los pequeños contenedores azules. Se estima que sólo el 5% de nosotros lo hacemos, pero somos rápidos para quejarnos si los impuestos suben. Vamos a darle una oportunidad, tal vez el año que viene nos llega una sorpresa en el presupuesto.

Nuevo coche de la policía

Por primera vez, hubo una foto del Alcalde William Lantigua, y el jefe de policía John Romero dando la bienvenida a un nuevo carro patrullero. A través de los años, Rumbo siempre estuvo ahí mostrando las noticias positivas, esta vez, no fuimos invitados.

¿Será algo que yo dije?

"Lawrence ... On The Road To Success"

Needs BACKPACKS FILLED WITH SCHOOL SUPPLIES for distribution to our local students Wednesday, August 14, 2013 from 3:00 pm to 7:00 pm at Lawrence's Campagnone Park.

GRADE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
SCHOOL SUPPLIES	QUANTITY											
Pencils	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Pens - Blue/ Black				3	3	3	3	12	12	12	12	12
Black/White Composition Books	2	2	2	2	2	2	2	2				
1 Subject Notebooks (Wide Rule)		1	3	3	3	3	3	3				
1 Subject Notebook (College Rule)									6	6	6	6
Package of Loose Paper (Wide)			1	1	1	1	1	1				
Package of Loose Paper (College)									2	2	2	2
Folders with pockets		3	3	3	3	6	6	6				
Folders with prongs									3	3	3	3
Colored pencils	12	12	12	12	12	12	12	12				
Box of Crayons	1	1	1	1	1							
Package of Markers	1	1	1	1	1							
Highlighters						1	1	1	1	1	1	1
Glue Sticks	6	3	3	2	2							
Sharpener	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Back Pack	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Average Cost of One Backpack with Supplies	\$ 27.00											

ANUNCIO PAGADO

SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS



Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs ANUNCIO PAGADO

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO



Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

You can be a part of this project by donating backpacks filled with school supplies or providing a check payable to GLCAC, Inc. to purchase them.

Rumbodoesnotrecommend cash contributions.

Usted puede ser parte de este esfuerzo donando mochilas llenas de los materiales escolares o con un cheque a GLCAC, Inc. para comprarlos.

Rumbo no recomienda contribuciones en efectivo.

CONTINUA DE LA PAGINA 2

GREENWAY

hasta Lawrence CommunityWorks en Union Crossing, un edificio reedificado de varios usos en el sur (donde anteriormente estaba localizado Southwick). El Greenway conecta seis parques reedificados y un parque de 3 millas lineares bajo construcción.

El Alcalde William Lantigua dijo, "El Spicket River Greenway es un ejemplo brillante de lo que se puede lograr cuando una comunidad apasionada y trabajadora se junta con un sueño común. Esta nueva joya en nuestra ciudad será una fuente de orgullo y placer para todos. Debemos honrar la dedicación de aquellos que han trabajado para hacer realidad este sueño y cada uno de nosotros debe de hacer de su parte para mantenerlo limpio, seguro y bello para las generaciones por venir."

En reconocimiento del gran logro del Greenway, La Conferencia de Alcaldes citó a Lawrence, MA con mención honorable en el 2013 concediéndole el premio City Livability (Ciudad Habitable) en la categoría de ciudades con menos de 100,000 residentes.

A apenas diez minutos de distancia caminando desde el Greenway hay casi 30,000 residentes (38% de la población), 7 escuelas con 2,590 estudiantes y 3 de los empleadores más grandes de la ciudad: Polartec, Lawrence General Hospital, y el Greater Lawrence Family Health Center.

El Greenway ofrece oportunidades sin límites para recreación y relajación, desde caminar, trotar y andar en bicicleta

hasta sembrar y crecer vegetales en los jardines comunitarios así como educación al aire libre y presentaciones en nuevos anfiteatros.

Actividades para niños, y familias abundan en los seis parques que anclan al Greenway; Dr. Nina Scarito Park, Immigrant Place Park, Manchester Street Park, Misserville Skate Park, Hayden Schofield Park, and William Kennedy Community Park. Un séptimo parque, Oxford Place Park, localizado en el punto más al sur del Greenway, el último pedazo del Gateway Project, cerca de la confluencia con el Río Merrimack, se espera ser completado dentro de este año.

"Cuando la gente de Lawrence quiere que se haga algo, no hay nada que lo detenga," dijo la Congresista Niki Tsongas (D-MA). "El compromiso de la ciudad a este proyecto, que empezó en las casas de algunos miembros de la comunidad hace más de 30 años atrás ha sido extraordinario. Con cada nuevo parque el sueño se hizo más realidad y la comunidad tomó más energía. Es un símbolo de la fuerza de esta ciudad que un sueño de muchos años atrás de mejorar la calidad de vida en Lawrence hoy se manifiesta como algo que se puede compartir y disfrutar entre todos. Crear espacios verdes y parques públicos en comunidades urbanas es una excelente manera de revitalizar los vecindarios y desarrollar económicamente nuestras ciudades; la cual es la razón por la que yo

reintroduje legislación para proveer apoyo anual para organizaciones Groundwork en todo el país."

Aunque el corte de cinta marca la apertura oficial del Greenway, los residentes ya han estado disfrutando de la nueva atracción. La Hermana Eileen Burns, Directora Ejecutiva de Notre Dame Education Center en Lawrence lleva a su madre, Pauline Burns, en caminatas a los lados del Greenway."

La Hermana Eileen dijo, "Yo empecé llevando a mi mamá por fuera del Mary Immaculate Nursing Home. Recorrimos el camino desde el parque de pelota hasta Central Catholic. A veces caminamos en dirección opuesta. Le ha dado tanta alegría ver la altura del río, ver y escuchar las aves y seguir las estaciones del tiempo de los árboles. ¡Ella está tan confinada y esto ha ayudado a liberarla!"

Groundwork Lawrence (GWL) es una organización 501(c)3 sin fines de lucro que desde el 2001 ha estado haciendo que haya cambios juntando gobiernos, escuelas, negocios, y otras organizaciones sin fines de lucro a encabezar iniciativas sugeridas por la comunidad enfocadas en construir una más saludable, fuerte, y vibrante ciudad.

GWL devuelve y revitaliza espacios abiertos por parques, jardines comunitarios, vías verdes, y caminos y provee programas centrados en educación de jóvenes, capacitación de trabajos, acceso a comida fresca, conciencia ambiental, vidas


saludables, y participación y administración de parte de la comunidad.

Con grupos interesados, GWL crea los bloques de construcción para una comunidad saludable e induce a los residentes a mejorar la calidad de sus vidas. GWL es parte de la red de Groundwork USA. Para más información sobre Groundwork Lawrence o Groundwork USA visite www.groundworklawrence.org o www.groundworkusa.net.

El Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence se centra en la mejora de la calidad de vida de Lawrence. Como jefe de la agencia de la ciudad para la planificación comunitaria y el desarrollo urbano, el CDD supervisa los programas de vivienda, desarrollo económico, la ordenación del territorio y el transporte.

Entre las subvenciones que el Departamento administra está el Community Development Block Grant, del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU., una de las mayores fuentes de fondos para ayudar a la comunidad. La CDD tiene como objetivo mejorar el entorno físico y mejorar la calidad de vida de la diversa comunidad de Lawrence. Te invitamos a conocer más acerca de nuestros programas.

Para obtener más información, visite <http://www.cityoflawrence.com/community-development.aspx>.




Evaluación gratis de la prostata

Para hombres entre las edades de 55-69 o que tienen historial familiar

Lawrence General Hospital
Jueves, 8 de agosto
3:30 p.m. - 5:00 p.m.

Centro de Atención Ambulatorio
Haga una cita llamando al
978-683-4000 Ext. 2676



Los servicios de evaluación serán realizados por el Dr. Christopher Ip, Northeast Urologic Surgery

So good. So caring. So close.




Lawrence General Hospital está listo para atenderlo cada vez que lo necesite, pero hoy, Lawrence General Hospital lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra región. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos día a día para mejorar la calidad del cuidado, para extender las opciones locales de atención, y al mismo tiempo reducimos los costos para usted y su familia.

Su apoyo de hoy, en cualquier nivel, nos ayudará a :

- Crear un nuevo programa de Entrenamiento y Simulación para enfermeras y médicos.
- Traer a LGH más especialistas del Beth Israel y Tufts.
- Abrir un nuevo programa de Control de Peso y un programa para Bypass Gástrico (Bariátrica).
- Realizar mejoras con el capital adquirido y mejoras en las instalaciones.
- Aumentar nuevos centros y servicios clínicos locales.
- Mejorar la experiencia en nuestro nuevo centro de pediatría con "Paws" (el osito peluche de LGH), libros, juegos didácticos, juguetes, DVDs y visitas de un pintor de caras para nuestros pacientes más pequeños.
- Y mucho más.

Por favor, apóyenos hoy día con una donación ingresando al portal www.lawrencegeneral.org/donate, o envíe un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a la siguiente dirección: LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-683-4000 x.2676.

¡ Gracias por su consideración y apoyo!

CONTINUES FROM PAGE 2

SPICKET

part to keep it clean, safe and beautiful for generations to come.”

In recognition of the great accomplishment of the Greenway, the U.S. Conference of Mayors cited Lawrence, MA as an honorable mention in the 2013 City Livability Award in the category of cities with less than 100,000 residents.

Within a 10 minute walk of the Greenway, there are almost 30,000 residents (38% of the population), 7 schools with 2,590 students and 3 of the city’s largest employers: Polartec, Lawrence General Hospital, and the Greater Lawrence Family Health Center.

The Greenway offers limitless opportunities for recreation and relaxation, from walking, jogging and biking along the new paths to planting and tending vegetables in the community gardens to outdoor education and performance in new amphitheaters.

Activities for children and families abound in the Greenway’s six anchor parks: Dr. Nina Scarito Park, Immigrant Place Park, Manchester Street Park, Misserville Skate Park, Hayden Schofield Park, and William Kennedy Community Park. A seventh park, Oxford Place Park, located at the southern-most point of the Greenway, the final piece of the Gateway Project, near the confluence with the Merrimack River, is expected to be completed within the year.

“When the people of Lawrence want to get something done, nothing stops them,” said U. S. Representative Niki Tsongas (D-MA). “The city’s commitment to this

project, which started in the homes of some community members over 30 years ago, has been remarkable. With each new park, the vision became more real, and the community more energized. It is a sign of this city’s strength that a long-ago vision of improving quality of life in Lawrence is today manifested in something that can be shared and enjoyed by all. Creating green-space and public parks in urban communities is an excellent way to revitalize neighborhoods and further economic development in our cities, which is why I reintroduced legislation to provide annual support for Groundwork organizations across the country.”

Though the ribbon cutting marks the Greenway’s official opening, residents have already been enjoying the new attraction. Sister Eileen Burns, Executive Director at the Notre Dame Education Center in Lawrence, takes her mother, Pauline Burns, on walks along the Greenway.

Said Sister Eileen: “I began taking my mom out in her wheelchair from the Mary Immaculate Nursing Home. We walk the path through the ball field and down to Central Catholic. Sometimes we head in the other direction. It has given her so much joy to watch the height of the river, see and hear the birds and follow the seasonal cycles of the trees. She is so confined and this has helped free her!”

Groundwork Lawrence (GWL) is a 501(c)3 non-profit organization that has been making change happen since 2001 by bringing together government, schools, businesses, and other nonprofits to lead community-driven initiatives focused on building a healthier, stronger, more vibrant city.

GWL restores and revitalizes open spaces through parks, community gardens, greenways, and trails, and provides programs centered on youth education, job training, fresh food access, environmental awareness, healthy living, and community engagement and stewardship.

With the local stakeholders, GWL creates the building blocks of a healthy community, and empowers residents to improve their quality of life. GWL is part of the Groundwork USA network. For more information on Groundwork Lawrence or Groundwork USA visit www.groundworklawrence.org or www.groundworkusa.net.

The Lawrence Community Development Department focuses on improving the quality of life in Lawrence. As the city’s chief agency for community planning and urban development, the CDD oversees programs in housing, economic development, land use planning, and transportation. Among the grants that the department administers is the Community Development Block Grant from the U.S. Department of Housing and Urban Development, one of the largest sources

of funds to help the community. The CDD aims to enhance the physical environment and improve the quality of life for the diverse community of Lawrence. We invite you to learn more about our programs.

For more information visit <http://www.cityoflawrence.com/community-development.aspx>.



Parque Manchester en el Norte de la ciudad es donde comienza el Greenway. Manchester Park in the North side of the city is where the Greenway begins.



Tramo por detrás del patio del Departamento de Obras Públicas. Stretch behind the DPW yard.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Tramo entre el Río Spicket y el Hayden Schofield Playstead.
Stretch between the Spicket River and the Hayden Schofield Playstead.





Marion Gerrish Thrift Shop

We have all of your needs at the best prices!

gently worn clothing, housewares, children's, shoes, books,
DVDs, small furniture, jewelry, small appliances,
linens, home decor & MORE

Conveniently located
off exit 4, Route 93
in tax-free, New Hampshire
39 West Broadway, Derry, NH
#603-434-8866
www.mgcderrynh.org

Hours

Monday 10 AM - 4 PM

Tuesday-Friday 10 AM - 7 PM

Saturday 10 AM - 4 PM

Sunday closed

Miembros del Equipo Verde y del Spicket River que, con la ayuda del Departamento de Obras Públicas están a cargo de mantener la vía verde limpia, en la foto con el Alcalde de Lawrence William Lantigua y la Congresista Niki Tsongas.

Members of the Green Team and the Spicket River Crew, with the help of the Department of Public Works' crew are in charge of keeping the Greenway clean, pictured with Lawrence Mayor William Lantigua and Congresswoman Niki Tsongas.

Atención

Préstamos con cero cargos de interés.



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

CASH FOR GOLD

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.

*No es necesario hacer una transacción.



WWW.CASHFORGOLD.COM OR CALL US AT: 603-898-2580

527 South Broadway, Salem, NH Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

El absurdo de la Revisión "Universal" de Antecedentes

Por Sheldon Richman

Quienes están a favor de revisar los antecedentes "universales" en los compradores de armas hacen algunos argumentos ridículos. Por ejemplo, los opositores señalan correctamente que los compradores de armas con intenciones criminales siempre encontrarán canales que no requieren verificación de antecedentes. Tráfico de armas es una de las profesiones más antiguas y el mercado negro siempre estará con nosotros. Así, la promesa de la verificación de antecedentes universales - incluso si eso fuera una actividad de gobierno legítimo - es un fraude, ya que la universalidad no puede ser alcanzada.

Los partidarios, sin embargo, cuestionan este argumento alegando que resulta demasiado: Si requerir la verificación de antecedentes es inútil como medida de lucha contra el crimen, se preguntan, ¿por qué tenemos leyes contra el asesinato, la violación, y el robo? Esas leyes no detendrán a nadie de cometer un delito, ¿cuál es la razón?

Este argumento es erróneo. Recordemos que el requisito de una verificación profunda tiene por objeto, profilácticamente, mantener las armas fuera de las manos de los que harían daño a otros. En cambio, la prohibición contra

el asesinato y otras formas de agresión pretenden retrospectivamente, legitimar la detención y el enjuiciamiento de las personas que han cometido delitos contra la persona y la propiedad. Sí, la disuasión se destina también, pero el objetivo principal es permitir a la acción después de los hechos.

Los partidarios de la verificación de antecedentes pueden responder que el requisito de "universal" permitiría al gobierno para perseguir a aquellos que han utilizado armas agresivamente. Pero este argumento no tiene fuerza lo que sea, simplemente porque si alguien comete agresión con un arma, el gobierno ya tiene motivos para aprehender y enjuiciar al autor. ¿Qué valor tiene ser capaz de cargar un asesino de masas sospecha de posesión ilegal de un arma así?

El argumento práctico para el mandato de la verificación de antecedentes depende únicamente de su potencial para mantener las armas fuera de las manos de aquellos que los utilizan para cometer delitos. (Sin embargo, no habría detenido a Adam Lanza en Newtown u otros asesinos en masa.) Por tal motivo el argumento falla, porque las personas con intenciones criminales encontrarán maneras de comprar las armas que no requieren una comprobación.

Los defensores de la verificación de antecedentes parecen pensar que con un decreto del gobierno se secará el mercado negro. Pero ¿por qué es así? Las ventas irán más allá de la capacidad del gobierno para controlarlos. Fuera de vista, fuera del control del gobierno.

Los defensores también se burlan de los que predicen que los llamados controles de antecedentes universales conducirán a registro de armas y el decomiso. Pero esto no es un miedo extraño. (La ACLU lo comparte.) Desde pistolas seguirán siendo compradas y vendidas sin la verificación de antecedentes, un registro nacional es el probable próximo paso en la cruzada para impedir este tipo de transferencias. Las libertades civiles implicaciones son desgarradoras.

Así, el caso contra ordenando controles de antecedentes "universales" resiste el escrutinio. Esta medida no mantener a las personas penalmente mentalidad de adquirir armas de fuego, pero le daría una falsa sensación de seguridad al público con la promesa de algo que no pueden cumplir. ¿Cuál será el público, lo que favorece la verificación de antecedentes, solicite después de la próxima atrocidad? ¿Una prohibición total de las armas y la confiscación?

Aunque no sería la prevención del delito, la ley de fondo de verificación de personas podría impedir de forma no intencionada a partir de la obtención de armas de fuego para la autodefensa. Muchas personas que respetan la ley no compran un arma hasta que han sido amenazados - una mujer por su ex marido, por ejemplo - y que estarán dispuestos a comprar uno fuera de la ley. (Una persona con una condena por un delito de drogas delito grave u otro crimen sin víctimas no puede poseer legalmente un arma de fuego. ¿Por qué estas personas deben ser excluidos de un medio eficaz para la autodefensa es un misterio que debe ser explicado.)

La crítica de los denominados controles de antecedentes universales demuestra la inutilidad de la propuesta. Una crítica más específicamente moral (y libertaria) es que la mera posesión de un arma de fuego implica ninguna agresión que sea, independientemente de los antecedentes de una persona, y por lo tanto no debe ser prohibido. El gobierno no puede interferir correctamente con alguien porque podría cometer un delito. (Por supuesto, los propietarios de negocios tienen el derecho de negar la entrada a personas con armas - al igual que los propietarios de armas tienen derecho a patrocinar a otros negocios.)

Pero, dirán algunos, no es un requisito para la verificación de antecedentes que vale la pena si se puede salvar una vida inocente? ¿Y si el requisito puede costar una vida inocente? Es una vida inocente más valiosa que otra?

Sheldon Richman es vicepresidente y editor en The Future of Freedom Foundation (www.fff.org) en Fairfax, Virginia

The Absurdity of "Universal" Background Checks

By Sheldon Richman

Those who favor "universal" background checks on gun buyers make some ridiculous arguments. For example, opponents correctly point out that gun buyers with criminal intent will always find channels that require no background check. Gunrunning is among the oldest professions, and the black market will always be with us. Thus the promise of universal background checks — even if that were a legitimate government activity — is a fraud, because universality can't possibly be achieved.

Supporters, however, challenge this argument by contending that it proves too much: If requiring background checks is futile as a crime-fighting measure, they ask, why should we have laws against murder, rape, battery, and robbery? Those laws will never stop everyone from committing a crime, so what's the point?

This argument is flawed. Let's remember that the background-check requirement is intended, prophylactically, to keep guns out of the hands of those who would do harm to others. In contrast, the prohibition against murder and other forms of aggression is intended, retrospectively, to legitimate the apprehension and prosecution of people who have committed offenses against person and property. Yes, deterrence is also intended, but the main objective is to permit action after the fact.

Supporters of background checks may respond that a "universal" requirement would permit the government to go after those who have used guns aggressively. But this argument has no force whatever, simply because if someone commits aggression with a gun, the government already has grounds to apprehend and prosecute the perpetrator. What value is there in being able to charge a suspected mass murderer with illegal possession of a gun as well?

The practical argument for mandated background checks depends solely on its potential for keeping guns out of the hands of those who would use them to commit crimes. (However, it would not have stopped Adam Lanza in Newtown or other mass murderers.) On that ground the argument fails, because people with criminal intent will find ways to buy guns that do not require a check. Proponents of background checks seem to think that a government decree will dry up the black market. But why would it? Sales will go on beyond the government's ability to monitor them. Out of sight, out of government control.

Proponents also mock those who predict that so-called universal background checks will lead to gun registration and confiscation. But this is not an outlandish fear. (The ACLU shares it.) Since guns will continue to be bought and sold without background checks, a national registry is the likely next step in the crusade to deter such transfers. The civil-liberties implications are harrowing.

Thus the case against mandating

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
 - Bancarrota
 - Bienes Raíces
 - Divorcios
 - Manutención
 - Custodia
 - Casos Criminales
 - Problemas de Inquilino/Propietario
 - Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

PLEASE SEE **ABSURDITY**

CONTINUES ON PAGE 16

90th Annual Celebration

Feast of the Three Saints Labor Day Weekend

August 30, 31 & September 1 2013



His Eminence Sean Cardinal O'Malley, OFM Cap, celebrating Mass at Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church Corner of Essex & Union Streets 10:00 AM, Sunday September 1, 2013

FRIDAY - AUG. 30, 2013

Feast Opens 6:00 PM
City Hall 6:30 PM
 Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Main Stage | Bandstand 9:15 PM
 Gladia Valenti

SATURDAY - AUG. 31, 2013

Feast Opens 12:00 PM
Feast Route 7:30 PM
 Torchlight Parade - honors the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band.
Main Stage | Bandstand 9:00 PM
 "TONY FACE"
 The man with the voice

SUNDAY - SEPT. 1, 2013

Feast Opens 12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church 3:00 PM
 Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood
Society Building 7:00 PM
 "Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti
Main Bandstand 8:15 PM
 John Lertz/ Lertz Concert Winds

Free Parking
 Free Shuttle from parking
 FREE ENTERTAINMENT
 All Weekend
 For a complete list visit
 our website
www.threesaintsinc.org

Children's
 Rides & Games

Thank you
 2013 Sponsors



Michelle Spagnoli
 performing traditional
 songs in Italian



Matthew Spagnoli
 performing traditional
 songs in Italian

Clebbagh Pub
 City of Lawrence
 Columbia Gas
 The Eagle-Tribune
 Glenn Gary General Contractors, LLC
 Holy Family Hospital
 Lawrence General Hospital
 Merrimack Valley Federal Credit Union
 TD Bank

St. Alfio, Filadelfo & Cirino Society
 20 Common Street | Lawrence, MA 01841 | 978-681-0944
www.threesaintsinc.org



NEWS & EVENTS IN LOWELL

Mensaje del presidente de la república de Colombia, Juan Manuel Santos, a los colombianos en el exterior en ocasión de la celebración de los 203 años de la independencia de Colombia.

Queridos compatriotas en el mundo, y amigos de nuestro país que acompañan nuestra celebración patria.

Con todo el afecto, les envío un saludo desde una tierra que los extraña, desde una nación que gracias al trabajo, al empuje y a la energía de los propios colombianos, está avanzando hoy más que nunca por la ruta del progreso, de la equidad y de la paz.

Mientras ustedes en el exterior trabajan, estudian y aportan a Colombia y a sus familias de diversas maneras, nosotros seguimos empeñados en construir un país justo, un país moderno y un país seguro al que ustedes regresen siempre con alegría y orgullo.

Cuando digo justo, me refiero a un país con más y mejores oportunidades para todos. Cuando digo moderno, me refiero a un país con una economía cada vez más competitiva que crea empleos, empleos formales, empleos de calidad. Hoy la economía colombiana crece por encima del promedio mundial y por encima del promedio latinoamericano, y lo más importante, está generando más empleos que ninguna otra nación de la región.

Y cuando me refiero a un país seguro me refiero a uno, donde todos podamos vivir cada día, cada vez más tranquilos. En los últimos tres años no solo hemos dado los más grandes golpes a los grupos violentos y delincuenciales, que han perdido además sus principales cabecillas y han reducido su número de integrantes, sino que siguen bajando los delitos que afectan la seguridad ciudadana.

Por supuesto, en este y en muchos otros aspectos falta mucho, muchísimo por lograr. Los desafíos siguen siendo

enormes, pero lo que podemos decir hoy es que avanzamos cada día, todos los días, en la dirección correcta y lo hacemos porque estamos apostando por una Colombia en paz y no solo me refiero los diálogos que sostenemos para acabar el conflicto, que son muy importantes por supuesto, me refiero todas las acciones que he mencionado y muchísimas más porque la paz se construye cuando se mejora la calidad de vida de los colombianos, cuando hay educación, cuando hay trabajo, cuando hay acceso a las tecnologías, cuando hay una mejor salud, cuando hay igualdad de oportunidades.

Por eso ustedes y nosotros podemos decir con la frente en alto ante una comunidad internacional que reconoce los avances y el esfuerzo de nuestro país, que somos colombianos a mucho honor y que nos sentimos muy, muy orgullosos de serlo.

Hoy, al celebrar 203 años desde nuestro grito de independencia, los invito a que sigamos trabajando cada cual de donde este, por esa Colombia justa, por esa Colombia moderna, por esa Colombia segura, que ya estamos construyendo y que hoy sabemos que sí es posible.

Les envío un afectuoso saludo desde esta tierra que llevan en el alma y que nunca, nunca los olvida.

Su Colombia, la Colombia de todos nosotros.

Este mensaje del Presidente de Colombia fue leído en la escalinata del Ayuntamiento de Lowell el día 20 de julio, 2013 por su Excelencia, Mónica Pinzón, Cónsul de Colombia en Boston, MA, USA.

Colombianos izaron su bandera

Por Alberto Surís

Cuenta la historia que era un viernes, 20 de Julio del año de 1810, día de mercado en Santa Fé de Bogotá, cuando un criollo fue a pedir prestado un florero. Un acto, en apariencia efímero, desencadenó un enfrentamiento entre criollos y españoles, que sellaría definitivamente la independencia de Colombia en la gloriosa batalla del Puente de Boyacá el día 7 de Agosto de 1819 por tropas republicanas bajo el mando del Libertador Simón Bolívar.

Cada año, el día 20 de julio, colombianos alrededor del mundo celebran su independencia de España izando su bandera, cantando su himno nacional y grandes fiestas. Este año no fue una excepción y colombianos de Lowell y sus alrededores se reunieron frente al ayuntamiento de Lowell para llevar a cabo su acostumbrada celebración.



Bailarines del Grupo de Bailes Bajucol cautivaron a la audiencia con sus danzas.

para llevar a cabo su acostumbrada celebración.

True Photo Studio
¡Gran apertura de su nuevo local!

- Bodas**
- Bautismos**
- Cumpleaños**
- Modelos**
- Fotos familiares**
- Fotos para pasaportes**



Darío Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3656

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Message from the President of the Republic of Colombia, Juan Manuel Santos, to Colombians abroad on the occasion of the celebration of the 203 years of independence of Colombia.

Dear compatriots in the world and to the friends of our country that accompany our homeland celebration.

With all my love, I send greetings from a land that missed you, from a nation that thanks to the work, the push and energy of the Colombian people, is advancing more than ever on the path of progress, equity and of peace.

While you work abroad, study and help Colombia and their families in various ways, we remain committed to building a just, a more modern and safe country to which you will always return with joy and pride.

When I say right, I mean a country with more and better opportunities for all. When I say modern, I mean a country with an increasingly competitive economy that creates jobs, formal jobs, and quality jobs. Today the Colombian economy grows above the world average and above the Latin American average and most importantly, is creating more jobs than any other nation in the region.

And when I say safer country, I mean a one where everyone can live quietly each day. In the last three years we have not only given the biggest blows to violent and criminal groups who have also lost their top leaders and have reduced their number of members, thus decreasing the crimes that affect public safety.

Of course, in this and in many other respects we still have a lot, a lot to accomplish. The challenges are huge, but

what we can say today is that we move every day in the right direction and we do it because we are betting on a Colombia in peace and I do not mean only because of the dialogue to end the conflict, which are very important of course, I mean all the actions I have mentioned and many more because peace is built when improving the quality of life of Colombians, when there is education, when there is work, when there is access to technologies, when there is better health, when there is equality of opportunity.

So you and we can say with our heads held high before an international community that recognizes the progress and efforts of our country that we are honored to be Colombians and we are very, very proud of it.

Today, as we celebrate 203 years since our declaration of independence, I invite all of you to continue working whatever you are, for a just Colombia, for that modern Colombia, for that safe Colombia, which we are building and today we know that it is possible.

I send warm greetings from this land that you keep in your souls that never, ever will forget you.

Your Colombia, the Colombia of us all.

This message from the President of Colombia was read on the steps of Lowell City Hall on July 20, 2013 by Her Excellency Monica Pinzon, Consul of Colombia in Boston, MA, USA.

Lowell Colombians raised their flag

By Alberto Suris

The story goes that it was Friday, July 20 1810, market day in Bogotá, when a native went to borrow a vase. An act, seemingly ephemeral, triggered a confrontation between Creole and Spaniards that would seal the Independence of Colombia in the glorious battle of Boyacá Bridge on August 7, 1819 by Republican troops under the command of Simon Bolívar, the Liberator.

Each year, on July 20, Colombians around the world celebrate their independence from Spain by flying their flag, singing the national anthem and hold large parties. This year was no exception and Colombians from around Lowell gathered outside Lowell City Hall to carry out their usual celebration.



Esmeralda Vera de 6 meses de edad, celebrando con su tía Astrid Flores.

Six months old Esmeralda Vera celebrating with her aunt Astrid Flores.



LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora
TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

rumbonews.com



YWCA

Market Street Apartments

Now accepting applications for efficiencies, one and two bedroom apartments at YWCA Market Street Apartments in Newburyport, MA. Applicants must be homeless or qualify as disabled through Massachusetts Department of Rehabilitation. One unit prioritized for applicants with a sensory disability. Monthly rents from \$513, all utilities included. Income restrictions apply.

family size	30% income limit	50% income limit
4 person household	\$28,300 / year	\$47,200 / year
2 bedroom only	\$2,358 / month	\$3,933
3 person household	\$25,500 / year	\$42,500 / year
2 bedroom only	\$2,125 / month	\$3,542 / month
2 person household	\$22,650 / year	\$37,800 / year
1 or 2 bedroom	\$1,888 / month	\$3,150 / month
1 person household	\$19,850 / year	\$33,050 / year
efficiency & 1 bedroom	\$1,654 / month	\$2,754 / month

Requests for reasonable accommodations will be accepted.

Applications are available from YWCA Greater Newburyport, 13 Market Street, Newburyport, MA 01950 (978) 465-9922 x 27.

Units will be assigned to eligible tenants by lottery. Applications must be received by 5:00 PM on Aug 27, 2013 to participate.



Practical Money Skills

Protéjase de la discriminación crediticia

POR/BY JASON ALDERMAN



¿Alguna vez le han denegado una tarjeta de crédito y nunca supo por qué? ¿O le aprobaron un préstamo o una hipoteca pero con

tasas de interés y comisiones mucho más altas que la cotización inicial?

Hay muchos motivos legítimos por los que se puede denegar un crédito –ingresos insuficientes o antecedentes de pago de préstamos insatisfactorios, por ejemplo. Pero, a veces, se aplican prácticas discriminatorias al otorgar un crédito que no siempre se detectan fácilmente.

Afortunadamente, numerosas leyes federales y estatales prohíben a los prestamistas utilizar prácticas discriminatorias en cualquier parte de la transacción crediticia por diferentes características personales. Es más, la Oficina de Protección Financiera del Consumidor (CFPB) y otros organismos gubernamentales ofrecen medios para presentar denuncias por prácticas discriminatorias y se enjuicia y castiga severamente a los prestamistas que las ejercen.

En virtud de la Ley de Igualdad de Oportunidades Crediticias (ECOA, por sus siglas en inglés), es ilegal que las entidades que otorgan créditos discriminen

a las personas que los solicitan por su raza, color, religión, nacionalidad, sexo, estado civil o edad, o por percibir ingresos de un programa de asistencia pública o por ejercer de buena fe algún derecho bajo la Ley de Protección Crediticia al Consumidor.

En base a estos criterios, los prestamistas no pueden:

- Denegarle un crédito si usted reúne los requisitos para obtenerlo;
- Desalentarlo a que solicite un crédito;
- Ofrecerle un crédito bajo términos y condiciones menos favorables que las que les ofrecen a otras personas con calificaciones similares a las suyas; o
- Cerrar su cuenta.

Otra ley federal, la Ley de Vivienda Justa (FHA, por sus siglas en inglés), prohíbe la discriminación por parte de los proveedores directos de vivienda, como los propietarios de inmuebles, las agencias de bienes raíces, las municipalidades, los bancos u otras instituciones de crédito y las compañías que ofrecen seguros del propietario.

Señales de advertencia. Las señales que pueden indicar discriminación crediticia son:

- Se lo trata diferente en persona que por teléfono.
- Se lo desalienta a que solicite un crédito.

• Escucha al prestamista hacer comentarios negativos sobre su raza, nacionalidad, sexo u otra característica protegida.

• Se le deniega el crédito a pesar de reunir los requisitos para acceder al mismo.

• Se le ofrece un crédito con una tasa más alta que la original, a pesar de que reúne los requisitos para obtener una tasa más baja.

• Se le deniega el crédito sin explicarle los motivos.

• El trato que le ofrecen suena demasiado bueno para ser cierto.

• Se siente presionado para firmar.

Si cree que un prestamista lo ha discriminado por algún motivo, puede hacer la denuncia ante la CFPB (www.consumerfinance.gov/complaint), quien revisará y dirigirá su denuncia al prestamista, y trabajará en nombre suyo para obtener una respuesta. Una vez registrada su denuncia, usted recibirá las novedades por correo electrónico y podrá ingresar a la página para conocer el estado de la misma.

Para mayor protección contra la discriminación crediticia, o para evitar buscar productos incorrectos para usted:

- Infórmese sobre las diferentes características y desventajas del producto crediticio que desea. Averigüe las tasas de interés que se están cobrando y compare los productos que ofrecen los diferentes prestamistas.
- Los prestamistas toman decisiones en base a su historial crediticio. Por lo tanto, asegúrese de que sus informes crediticios no contengan errores ni omisiones.
- Asegúrese de entender las tasas y comisiones que deberá pagar a largo plazo y pregunte si pueden modificarse en el futuro. Si el prestamista no quiere responder sus preguntas, puede ser una mala señal.
- No deje que los prestamistas lo presionen o se demoren innecesariamente en procesar su solicitud.

En resumen: Antes de firmar sobre la línea punteada, asegúrese de que el crédito sea el correcto para sus necesidades, tanto las actuales como las que tendrá más adelante.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: www.twitter.com/PracticalMoney.

Protect Yourself Against Credit Discrimination

By Jason Alderman

Have you ever been turned down for a credit card and wondered why? Or gotten approved for a car loan or mortgage but suddenly the interest rate and fees are much higher than in the initial quote?

There are many legitimate reasons why people are denied credit – insufficient income or a poor track record on past loan repayments, for example. But sometimes people are denied credit because of discriminatory lending practices – which are not always easy to spot.

Fortunately numerous federal and state laws prohibit lenders from discriminating in any part of a credit transaction on the basis of many personal characteristics. What's more, the Consumer Financial Protection Bureau (CFPB) and other governmental agencies provide avenues for filing complaints if you feel you've been discriminated against. And, offending lenders face lawsuits and stiff penalties if found to be discriminatory.

Under the Equal Credit Opportunity Act (ECOA) it's illegal for creditors to discriminate against credit applicants based on their race, color, religion, national origin, sex, marital status or age, because they receive income from a public assistance program, or because they have in good faith exercised any right under the Consumer Credit Protection Act.

Based on those criteria, lenders cannot:

- Refuse you credit if you qualify for it;
- Discourage you from applying for credit;
- Offer you credit on terms that are less favorable than those offered to someone with similar qualifications; or
- Close your account.

Another federal law, the Fair Housing Act (FHA), prohibits discrimination by direct providers of housing, such as landlords, real estate companies, municipalities, banks or other lending institutions and homeowner's insurance companies.

Warning signs. Red flags that may indicate credit discrimination include:

- You are treated differently in person than on the phone.
- You are discouraged from applying for credit.

PLEASE SEE **CREDIT**
CONTINUES ON PAGE 22

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058



Usted puede ser propietario de una vivienda asequible. Llame a Edwin Deoleo para encontrar su nuevo hogar.

Home ownership is affordable.
Call Edwin Deoleo to find your new home.

Century 21 Cardinal
Office: 603-889-3233
Cell: 603-305-6906

The Mouths at Mann's - Friday, July 26th



Above left: Bruce Arnold surrounded by his family.



Above right: Jim Carter, Michael Graham and Lou Blasi.



Left: Bruce Arnold and Pat Costa.



Below right: Tom Zappala and Mike Lomazzo from The Sicilian Corner with Michael Graham at center.



The NEW!
EAGLE NEWS RADIO
1110 AM
 The Merrimack Valley's News Station

Mornings


 JIM carter


 LOU blasi

Weekdays
7am to 10 am



WeAreBroadcasters.com
 Local radio reaches nearly
 243 million listeners
 each week!

Afternoons


 MICHAEL graham

Weekdays
12pm to 3pm

Beneficios Tributarios Especiales para el Personal las Fuerzas Armadas

Si usted es un miembro de las Fuerzas Armadas de EE.UU., el IRS quiere que sepa acerca de los muchos beneficios tributarios que podrían aplicar a usted. Reglas tributarias especiales aplican a los militares en servicio activo, inclusive los que trabajan en zonas de combate. Estas reglas pueden ayudar a reducir sus impuestos federales y facilitar la presentación de su declaración de impuestos.

Aquí hay diez de esos beneficios:

- 1. Prórrogas.** Militares calificados, inclusive los que sirven en una zona de combate, puede posponer algunos plazos tributarios. Esto incluye extensiones automáticas del plazo para presentar las declaraciones y pagar los impuestos.
- 2. Exención de Paga por Combate.** Si sirvió en una zona de combate, puede excluir cierta paga por combate de su ingreso. No tendrá que demostrar la exención en su declaración de impuestos porque la paga calificada no está incluida en los salarios declarados en el Formulario W-2, Declaración de Salarios e Impuestos (en inglés). Algún servicio fuera de una zona de combate también califica para esta exclusión.
- 3. Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC).** Puede optar por incluir la paga por combate no tributable como

ingreso del trabajo para calcular su EITC. Usted tomaría esta decisión si aumenta su crédito. Incluso si lo hace, la paga por combate sigue siendo no tributable.

- 4. Deducción de Gastos por Mudanza.** Si se muda debido a un cambio permanente de puesto de servicio, es posible que pueda deducir algunos de sus gastos de mudanza no reembolsados.
- 5. Deducción de Uniformes.** Puede deducir los gastos y el mantenimiento de ciertos uniformes que los reglamentos prohíben usar mientras que esté fuera de servicio. Usted debe reducir sus gastos por cualquier reembolso que reciba por estos costos.
- 6. Firmando Declaraciones Conjuntas.** Generalmente ambos cónyuges deben firmar declaraciones conjuntas de impuestos. Sin embargo, cuando uno de los cónyuges no está disponible debido a cierto servicio militar o circunstancias, el otro puede, en algunos casos, firmar por ambos cónyuges, o necesitará una carta poder para presentar una declaración conjunta.
- 7. Deducción de Gastos de Viaje de Reservistas.** Si es un miembro de la Reserva de las Fuerzas Armadas de EE.UU, usted puede deducir ciertos gastos de viaje en su declaración de impuestos. Puede deducir

los gastos no reembolsados por viajar más de 100 millas de distancia de su casa para llevar a cabo sus tareas en la reserva.

- 8. Subvenciones no Tributables de ROTC.** Subvenciones educativas y de subsistencia pagadas a los estudiantes de ROTC que participan en capacitación avanzada no son tributables. Sin embargo, la paga por servicio activo - tales como paga recibida durante el campamento de verano avanzado - está sujeto a impuestos.
- 9. Vida Civil.** Después de dejar el servicio militar, puede deducir ciertos gastos de búsqueda de empleo. Los gastos pueden incluir viajes, cuotas por la preparación del curriculum vitae y gastos de agencia de colocación de empleos. Los gastos de mudanza también pueden ser deducible.
- 10. Ayuda Tributaria.** La mayoría de las bases militares ofrecen preparación y presentación de impuestos gratuita durante la temporada de impuestos. Algunos también ofrecen ayuda gratuita a partir del 15 de abril.

Usted puede aprender más acerca de estos beneficios tributarios en la Publicación 3, Guía de Impuestos de las Fuerzas Armadas (en inglés). El folleto está disponible en IRS.gov o puede ordenarlo llamando al 1-800-TAX-FORM (800-829-3676).

Special Tax Benefits for Armed Forces Personnel

If you're a member of the U.S. Armed Forces, the IRS wants you to know about the many tax benefits that may apply to you. Special tax rules apply to military members on active duty, including those serving in combat zones. These rules can help lower your federal taxes and make it easier to file your tax return.

Here are ten of those benefits:

- 1. Deadline Extensions.** Qualifying military members, including those who serve in a combat zone, can postpone some tax deadlines. This includes automatic extensions of time to file tax returns and pay taxes.
- 2. Combat Pay Exclusion.** If you serve in a combat zone, you can exclude certain combat pay from your income. You won't need to show the exclusion on your tax return because qualified pay isn't included in the wages reported on your Form W-2, Wage and Tax Statement. Some service outside a combat zone also qualifies for this exclusion.
- 3. Earned Income Tax Credit.** You can choose to include nontaxable combat pay as earned income to figure your EITC. You would make this choice if it increases your credit. Even if you do, the combat pay remains nontaxable.
- 4. Moving Expense Deduction.** If you

PLEASE SEE **ARMED FORCES**
CONTINUES ON PAGE 17



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

CCHS Golf Tournament 2006

On Monday July 20, 2006 the Haverhill Country club hosted the annual Central Catholic Golf Tournament. More than 160 golfers dusted off their clubs to raise money for the schools scholarship fund.

This year's event was named to honor two graduates of the local school. Lawrence Mayor Mike Sullivan was a football player for the red and blue and Mayor Bill Manzi were the honorees which as always features many graduates of past years.

The golf committee who headed this summers success event did a tremendous job, Steve Daly (79), Steve Fisichelli (79), Joe Hadad (77), Al Peterson (50), George Schuender and John Solomon both of the class off 1976 made up this team.

The following teams were winners at this event: 1ST gross Scott Lumb, Tom Kelley, Mike Lucas, and Steve Deschane.

2nd gross, Mike Pawlik, Bob Bucu, Frank Bucu, and Mark Jenco.

3rd gross, Bob LaFlem, Brandon LaFlem, Kevin Sharpe, and Richard Stanley.

4th gross, Mike Todd, Dick Reming, Bill Todd, and Steve Evanov.

It was a great day that included a lunch,

and an evening reception that included an auction of Red Sox and Patriot, and theater tickets going to the highest bidders.

All participants left with a full belly and smile knowing they had raised fifty thousand dollars for the school's Montagne Project that helps inner city kids to receive a CCHS education.

Our picture features Dan Cagill a former great LHS hoop shooter who toils at the Hampshire St. School when not officiating sports in the area. Al Peterson (50) or Albie as I know him resides in Salisbury these days along with his sister Nancy, still attends all sports events at the school. Jimmy Lewis was an all time hoopster for the school and for many held scoring records, he played baseball as well. He and I were teammates for the Saint Patrick's CYO many moons ago. He attended and graduated from Holy Cross, I attended the school of hard knocks and haven't graduated yet.

CCHS golfers raised \$50,000 for the future attendees to the school and to honor two Mayors who got their start as young students at this school. It took place in 2006.



Some of the participants at the golf tournament were, from left, Daniel Cargill, Kevin Gerow, Albert C. Peterson '50, Ronald J. Peck '86 and James J. Lewis '51.



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com
LAWRENCE, MA 01843



Listen to Mr. B on WCCM-1110AM every Sunday from 2:00 to 3:00, with Jimmy Carter, left, talking sports. Like in the past, he will be receiving calls from coaches updating the latest results.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Bryan Cahoon pleads guilty

You may think that I am celebrating that the former Director of the Information Technologies Department for the City of Lawrence is going to jail after admitting how he stole from the city. Frankly, I am furious! Who said crime doesn't pay?

After stealing millions in four years while in charge of the IT Department, he got caught on a meager \$400,000 federal grant that was misused.

A grand jury was convened to investigate the theft without ever looking into the rest of the money that was pilfered.

Just imagine if this scandal had happened during the Lantigua Administration yet, the local media where the news of the guilty plea appeared didn't even bother to get a comment from former mayor Michael Sullivan, under whose watch it happened.

To judge the unfairness of it all, consider that the July 29th article in The

Eagle-Tribune received through the 31st, only 16 comments. Since May 23rd through July 19, there have been 14 articles on the accusation against Justo García with a total of 664 comments.

A warning to all thieves out there: steal from the city all you want – just make sure it is not a federal grant. After all, nobody cares.

Property taxes to go down

As a result of the 2-1/2% tax increase that we have been getting in Lawrence for the past few years, people have been complaining. I don't like it either, but if the city has bills to pay and we don't want layoffs, the money has to come from somewhere ("somewhere" is the taxpayers.)

At times they say that "we must look for alternatives to tax increases". Well, the city has been trying to increase the volume

of recyclables with very little success.

While we pay to remove trash, that cost could be offset by selling the recyclable materials that the public carelessly dumps in the big bins with the trash.

Just look around how many of your neighbors bother to separate glass, plastics and paper into the small blue bins. It is estimated that only 5% of us do it but we are quick to complain if taxes go up. Let's give it a try; perhaps next year there will be a surprise in the budget.

New police car

For the first time, there was a picture of Mayor William Lantigua and the Police Chief John Romero welcoming a new patrol car. Through the years, Rumbo was always there showcasing the positive news; this time, we were not invited.

Is it something I said?

Carta al Editor / Letter to the Editor

El próximo alcalde de Lawrence

Esta temporada de elecciones en la Gran Ciudad de Lawrence nos lleva, en mi opinión a una muy clara elección para alcalde. De seguro que hay más de un buen caballero, de buen corazón y de buenas intenciones entre los candidatos que han calificado para estar en la boleta electoral. Todos ellos traen una buena imagen a la oficina de la esquina y se merecen nuestro agradecimiento.

Pero sólo uno de ellos puede ser alcalde. Sólo uno de ellos en lo que a mí respecta puede ir a trabajar el primer día y hacer el trabajo que fue elegido para hacer. Sólo uno de ellos tiene el carácter y la educación, con una formación militar y la experiencia probada que los ciudadanos de Lawrence necesitamos en esa oficina de la esquina. Sólo uno de ellos tiene el conocimiento práctico del Presupuesto de la Ciudad.

Por eso estoy muy contento de respaldar y apoyar al Concejal at-Large, el Sr. Dan Rivera para ser el próximo alcalde de la Gran Ciudad de Lawrence. Creo que puede y va a unir a toda la ciudad en conjunto y cambiar el ambiente en el Ayuntamiento. El hará la seguridad pública su máxima prioridad, no sólo un tema que se discutirá más adelante en una sesión fotográfica. Él se dedica a satisfacer las necesidades de los ciudadanos y llevar el desarrollo económico e industrial de Lawrence, lo que significa trabajos que tan desesperadamente necesita la ciudad.

El Sr. Dan Rivera es un profesional que conoce y entiende la importancia de una buena educación. Tener escuelas que realmente educan a los hijos de Lawrence es crucial para el plan general de hacer de Lawrence una mejor ciudad para vivir, poseer una casa y criar una familia. ¡Dan está listo para dirigir y hacer que esto suceda!

¡Por favor, únense a mí en mejorar la Ciudad de Lawrence eligiendo el Sr. Dan Rivera como su próximo alcalde!

Peter Larocque

The Next Mayor of Lawrence

This election season in the Great City of Lawrence brings us in my opinion a very clear choice for Mayor. There are for sure more than just one, good hearted and well intentioned gentlemen among the candidates who have qualified to be on the ballot. All of them would bring a good image to the corner office and deserve our thanks.

But only one of them can be Mayor! Only one of them as far as I'm concerned can go to work on day one and do the job that he was elected to do. Only one of them has the character and education with a military background and the tested experience that we the citizens of Lawrence need in that corner office. Only one of them has the hands-on working knowledge of the City Budget.

This is why I am very pleased to endorse and support City Councilor at-Large Mr. Dan Rivera to be the next Mayor of the Great City of Lawrence. I believe he can and will

unite the entire city together and change the atmosphere at City Hall. He would make Public Safety top Priority, not just a topic to be discussed later at a photo shoot. He is dedicated to meeting the needs of citizens and bringing economic development and industry to Lawrence which adds up to jobs which the city so desperately needs.

Mr. Dan Rivera is a professional who knows and understands the importance of a good education! Having schools that actually educate the children of Lawrence is crucial to the overall plan of making Lawrence a better city to live, own a home and bring up a family! Dan is ready to lead and make this happen!

Please join me in making the City of Lawrence better by electing Mr. Dan Rivera as its next Mayor!

Peter Larocque

■ CONTINUES FROM PAGE 8

ABSURDITY

"universal" background checks withstands scrutiny. This measure would not keep criminally minded people from acquiring guns, but it would give a false sense of security to the public by promising something they cannot deliver. What will the public, which favors background checks, call for after the next atrocity? A total prohibition on guns and confiscation?

While it wouldn't prevent crime, a background-check law could impede persons without criminal intent from obtaining firearms for self-defense. Many law-abiding people don't buy a gun until they've been threatened — a woman by her estranged husband, for example — and they will be reluctant to buy one outside the law. (Someone with a conviction for a felony drug charge or other victimless crime cannot legally possess a gun. Why such people should be barred from an effective means of self-defense is a mystery that ought to be explained.)

This criticism of so-called universal background checks demonstrates the futility of the proposal. A more specifically moral (and libertarian) criticism is that mere possession of a firearm entails no aggression whatever, regardless of a person's background, and therefore should not be prohibited. Government may not properly interfere with someone because he might commit a crime. (Of course businesses owners have a right to deny entry to people with guns — just as gun owners have a right to patronize other businesses.)

But, some will say, isn't a requirement for background checks worthwhile if it might save one innocent life? And what if the requirement might cost one innocent life? Is one innocent life more valuable than another?

Sheldon Richman is vice president and editor at The Future of Freedom Foundation (www.fff.org) in Fairfax, Va.

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE



When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY:

Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Los puertorriqueños izaron su bandera

Por Alberto Surís

La lluvia no fue un obstáculo para que un grupo de jubilados puertorriqueños izara su bandera frente al ayuntamiento de Lawrence el pasado jueves, 25 de julio, 2013. Ellos estaban celebrando la Constitución del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, que es la carta jurídica proclamada en 1952 que incluye las leyes y el código de derechos civiles de la isla.

En 1945, tras la elección del Demócrata Luis Muñoz Marín como gobernador de Puerto Rico, éste con su esfuerzo ayudó a Puerto Rico a obtener una autonomía parcial de los Estados Unidos. Desde entonces, Puerto Rico pasó a ser un Estado Libre Asociado lo que significa que Puerto Rico es, en esencia, mitad país y mitad estado.

Aunque las leyes en Puerto Rico son paralelas con las de los Estados Unidos, Puerto Rico tiene su propio Equipo Olímpico y se presenta como una nación en todos los eventos internacionales. Por otro lado, sus líderes políticos no son llamados presidentes, sino gobernadores.

Caso curioso es que los habitantes de Puerto Rico no votan en las elecciones presidenciales para elegir al Presidente de los Estados Unidos a menos que se encuentren en territorio Norteamericano.

CONTINUES FROM PAGE 14

ARMED FORCES

move due to a permanent change of station, you may be able to deduct some of your unreimbursed moving costs.

5. Uniform Deduction. You can deduct the costs and upkeep of certain uniforms that regulations prohibit you from wearing while off duty. You must reduce your expenses by any reimbursement you receive for these costs.

6. Signing Joint Returns. Both spouses normally must sign joint income tax returns. However, when one spouse is unavailable due to certain military duty or conditions, the other may, in some cases sign for both spouses, or will need a power of attorney to file a joint return.

7. Reservists' Travel Deduction. If you're a member of the U.S. Armed Forces Reserves, you may deduct certain travel expenses on your tax return. You can deduct unreimbursed expenses for traveling more than 100 miles away from home to perform your reserve duties.

8. Nontaxable ROTC Allowances. Educational and subsistence allowances paid to ROTC students participating in advanced training are not taxable. However, active duty pay – such as pay received during summer advanced camp – is taxable.

9. Civilian Life. After leaving the military, you may be able to deduct certain job hunting expenses. Expenses may include travel, resume preparation fees and job placement agency fees. Moving expenses may also be deductible.

10. Tax Help. Most military bases offer free tax preparation and filing assistance during the tax filing season. Some also offer free tax help after April 15.

You can learn more about these tax benefits in Publication 3, Armed Forces' Tax Guide. The booklet is available on IRS.gov or you can order it by calling 1-800-TAX-FORM (800-829-3676).



Jeanette Rivera, Secretaria del Movimiento Puertorriqueño muestra la proclama que recibiera del Alcalde de Lawrence William Lantigua.

Jeanette Rivera, Puerto Rican Movement's Secretary showing a proclamation received from Lawrence Mayor William Lantigua.



Los Representantes Estatales Marcos Devers, izquierda y Frank Morán, derecha también entregaron una proclama al Movimiento Puertorriqueño que lee este último.

From left: State Representatives Marcos Devers and Frank Moran also delivered a proclamation to the Puerto Rican Movement being read by the latter.

El único que asistió al izamiento portando una bandera mostrando su orgullo puertorriqueño.

The only one who attended the flag hoisting showing his Puerto Rican pride.



Puerto Ricans raised their flag

By Alberto Suris

The rain was no obstacle for a group of jubilant Puerto Ricans to hoist their flag in front of Lawrence City Hall on Thursday, July 25, 2013. They were celebrating the Constitution of the Commonwealth of Puerto Rico, the charter proclaimed in 1952 that includes their general laws and the civil code of the island.

In 1945, following his election as Governor of Puerto Rico, Democrat Luis Muñoz Marín with his effort helped Puerto Rico to obtain partial autonomy of the United States. Since then, Puerto Rico became a Commonwealth which means that Puerto Rico is, in essence, half country and half state.

Although the laws in Puerto Rico are parallel with those of the United States, Puerto Rico has its own Olympic team and is presented as a nation at all international events. Meanwhile, political leaders are not called presidents, but governors.

A curious case is that the people of Puerto Rico do not vote in presidential elections to elect the President of the United States unless they are in American territory.

MIDDLESEX Community College

Register Now

Fall 2013 programs include:

- Paralegal Studies**
- Culinary Arts**
- Energy Utility Technology**
- Hospitality Management**
- Dental Laboratory Technology**

Classes begin Sept. 4

A great place to begin your future

More than 75 degree and certificate programs

Day, evening, accelerated and weekend courses, on campus and online

15 programs can now be completed entirely online!

- Two convenient locations in Bedford and Lowell
- Small class sizes and free tutoring services
- Disability support services
- Financial aid for those who qualify
- Academic, career & transfer counseling

To learn more or to register, call **1-800-818-3434** or visit www.middlesex.mass.edu/fall



Los cónyuges también tienen derecho al Seguro Social

Por **Kenneth Baron**
Especialista en Asuntos Públicos del Seguro Social

Los beneficios de Seguro Social son un recurso de alto valor para las parejas casadas cuando se llega la hora de jubilarse. En muchos casos, uno de los dos cónyuges posiblemente devengó un salario mayor que el del otro o su carrera laboral fue más larga. Quizá, uno de los cónyuges eligió quedarse en la casa para criar a los niños o cuidar de un miembro de la familia, mientras que el otro cónyuge se enfocó en una carrera profesional.

Independientemente de la situación o razones, el Seguro Social examinará todas las posibilidades estipuladas en la ley para asegurar que ambos cónyuges reciban la cantidad máxima de los beneficios.

Aunque no haya pagado impuestos de Seguro Social, todavía existe la posibilidad de que tenga derecho a recibir beneficios bajo el registro de ganancias de su cónyuge. Pero si trabajó y pagó impuestos de Seguro Social, examinaremos su derecho a recibir los beneficios bajo su propio registro de ganancias y al mismo tiempo que examinaremos el registro de ganancias de su cónyuge para determinar cuál de las dos cantidades de beneficios es mayor.

Puede solicitar los beneficios como cónyuge al mismo tiempo que solicita los beneficios bajo su propio registro de ganancias. Puede solicitar beneficios, reducidos, a los 62 años de edad ó 100 por ciento de los beneficios cuando cumpla su "plena edad de jubilación". Para informarse mejor acerca de la plena edad de jubilación, visite la página de Internet www.segurosocial.gov/espanol/jubilacion2/aumentodeedad.htm

La cantidad de beneficios que su cónyuge recibe puede ser tanto como la mitad de su propia cantidad de beneficios, si

es que usted ya cumplió su plena edad de jubilación o podría ser tan poco como un tercio de la cantidad de los beneficios que su cónyuge recibe.

Si su cónyuge ya cumplió su plena edad de jubilación pero decide continuar trabajando, su cónyuge puede solicitar los beneficios por jubilación e inmediatamente pedir que se suspendan los pagos hasta que cumpla los 70 años de edad, como más tardar. Al hacer esto, su cónyuge acumulará créditos por jubilación aplazada y recibirá beneficios mensuales más altos, pero al mismo tiempo le permite a usted el recibir los beneficios como cónyuge sin tener que esperar más tiempo.

También puede solicitar los beneficios como cónyuge basados en el registro de ganancias de su ex cónyuge o cónyuge fallecido, con quien usted estuvo casado por lo menos por 10 años. Los cónyuges deben tomar en consideración una serie de opciones y variables. Por eso, nosotros le ayudamos a navegar entre ellas. Un buen punto dónde comenzar es visitando nuestros planificadores de beneficios en www.segurosocial.gov/espanol/plan y fíjese en la sección titulada, "Beneficios como cónyuge".

Si ya llegó el momento de solicitar los beneficios, entonces, la manera más fácil, rápida y conveniente de hacerlo es ¡solicitarlos por Internet! Simplemente vaya a, www.segurosocial.gov/espanol/soliciteporinternet

Así que ya sea que recibe los beneficios de Seguro Social como cónyuge o bajo su propio registro de ganancias, esté seguro que nos aseguraremos que reciba la cantidad mayor de los beneficios que podamos pagar. Infórmese mejor visitando a, www.segurosocial.gov

Spouses have a significant benefit

By **Kenneth Baron**
Social Security Public Affairs Specialist

Social Security can be an important financial asset for married couples when the time comes to apply for retirement benefits. In many cases, one spouse may have earned significantly more than the other, or have worked for a longer span of years. Or it could be that one spouse stayed home to do the work of raising the children or caring for elderly family members while the other focused on a career.

Regardless of your situation, Social Security will look at all possibilities to make sure both spouses receive the maximum benefit possible.


Even if you have not paid Social Security taxes, it's likely you'll be eligible to receive benefits on your spouse's record. If you did work and pay into Social Security, we will check eligibility based on your work record and your spouse's to see which amount is higher.

You can apply for spouses benefits

the same way that you apply for benefits on your own record. You can apply for reduced benefits as early as age 62, or for 100 percent of your full retirement benefits at your "full retirement age." You can find your full retirement age, based on your birth year, at www.socialsecurity.gov/pubs/ageincrease.htm

The benefit amount you can receive as a spouse, if you have reached your full retirement age, can be as much as one half of your spouse's full benefit. If you opt for early retirement, your benefit may be as little as a third of your spouse's full benefit amount.

If your spouse has already reached full retirement age but continues to work, your spouse can apply for retirement benefits and request to have the payments suspended until as late as age 70. This would allow the worker to earn delayed retirement credits that will mean higher payments later, but



Ciudad de Lawrence 2013

Noche Nacional Afuera

"Noche Afuera Contra el Crimen"

Únase a sus amigos y vecinos a este evento familiar entre la policía y la comunidad. Unamos fuerzas para promover la asociación entre la policía y la comunidad en la prevención del crimen y la violencia, y la seguridad de nuestros vecindarios unidos.


Lunes, 5 de agosto desde las 5pm hasta las 8pm
"Noche de Prevención"

¿Dónde? En el Greater Lawrence Community Boathouse, 11 de la calle Eaton, desde las 5:00pm hasta las 8:00pm. Únase a nosotros con una serie de organizaciones basadas en la prevención. Además, las asociaciones de vecinos locales y otros grupos de prevención proveerán información. Habrá una demostración canina, una demostración de la seguridad en el agua y una demostración de rescate acuático del Departamento de Bomberos de Lawrence. Únase a nosotros para rifas, diversión e información de seguridad.

Martes, 6 de Agosto desde las 5pm hasta las 8pm
"Noche Nacional Afuera"

Barrios cercanos a Lawrence unirán a sus vecinos para contribuir en la celebración de la "Noche Afuera Contra el Crimen". Varios vecindarios celebrarán fiesta en su calle con música, juegos, sana información, comida y más.

(Vea los lugares donde las celebraciones tendrán lugar en la página 19.)



City of Lawrence 2013

National Night Out

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood improvement

Monday August 5th 5PM-8PM
"A Night of Prevention Awareness"

Greater Lawrence Community Boathouse 11 Eaton St from 5pm to 8pm. Join us with a host of prevention based agencies and organizations. Plus local neighborhood associations and other prevention groups will have information booths. There will be a canine demonstration and a water safety demonstration and a Lawrence Fire Department water rescue demonstration. Join us for raffles, fun and safety info. Come on down and join us!

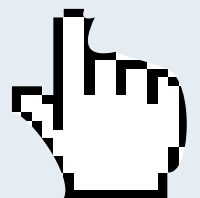
Tuesday August 6th 5PM-8PM
"National Night Out" Lawrence 2013

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the "Night Out Against Crime". Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, safety information, food, plus more.

(See locations of all the celebrations on page 19.)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Middlesex Community College Offers New Programs of Study This Fall

Registration is now open for fall-semester classes at Middlesex Community College. Middlesex offers more than 75 degree and certificate programs, including many transfer options. Fall-semester classes begin Wednesday, Sept. 4, on the Bedford and Lowell campuses, and online.

This year, MCC is offering two new programs of study. These include an associate degree in Medical Laboratory Technician and a Chinese Studies Option within the Global Studies Program.

As a member of the health care team, medical laboratory technicians play a critical role in the detection, diagnosis and treatment of disease. Students enrolled in MCC's Medical Laboratory Technician Program will gain experience in all areas of the laboratory, including chemistry, hematology, immunology, serology, and more. Students will get hands-on training through laboratory sessions and working in local clinics. Upon completion of the program, students will be eligible to sit for the board certification exam with the American Society of Clinical Pathology.

MCC's new Chinese Studies Option is a 27-credit option within the Liberal Arts and Sciences, Global Studies Concentration. This unique program offers students a chance to learn about China's 4,000-year-old culture, including the economy, current global issues, cultural diversity and intercultural teamwork. The curriculum includes courses in Chinese literature, contemporary China, and two semesters of Chinese language. This program qualifies for MassTransfer, the program that guarantees credit transfer to Massachusetts state colleges and universities, including UMass.

For more information about MCC's Medical Laboratory Technician Program, contact Lauren Ellis at 1-800-818-3434. For more information about the Chinese Studies Option, contact 1-800-818-3434.

MCC is one of the largest, most comprehensive community colleges in the state. We offer more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, during the day, evening and weekend, on our Bedford and Lowell campuses, and online. Middlesex – a great place to begin your future!

City of Lawrence 2013 National Night Out

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Sacred Heart/ Brookfield St. Neighborhood Association	Chester St. between Dunstable and Davis Sts.	5-8PM
Cronin Park Neighbors	Cronin Park Alder and Walnut Sts.	5-8PM
Arlington Area – Loft Five50 Lawrence Training School, L/MCC	550 Broadway St	5-8PM
Mount Vernon Neighborhood Association	Genessee and James St.	5-8PM
Arlington Community Trabajando	Rowell Park Cedar and Hampshire Sts.	5-8PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler and Durso Ave	5-8PM
Lawrence Community Works Groundwork Lawrence	Scarito Park Brook St	5-8PM
Prospect Hill Area	Storrow Park Pleasant and High Sts.	5-8PM
Youthbuild-Lawrence and General Donovan Neighborhood Assoc.	Youth Build Parking Lot Tremont and Franklin Sts.	5-8PM
Groundwork Lawrence	Manchester St. Park Manchester St. Park next to La Fruteria	5-8PM

Noche Nacional Afuera 2013 está coordinado por el Lawrence/Methuen Coalición de la Comunidad (LMCC) con el apoyo de la Ciudad de Lawrence Programa de Subsidios Globales para el Desarrollo Comunitario y las donaciones locales de empresas y organismos de la zona. Para más información llame al (978) 975-8793.

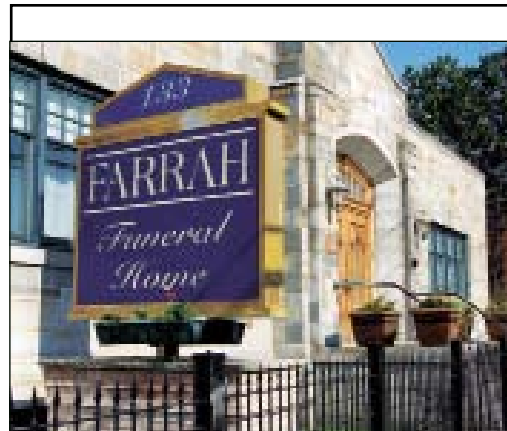
National Night Out 2013 is coordinated by the Lawrence/Methuen Community Coalition LMCC with support from the City of Lawrence Community Development Block Grant Program and local donations from area businesses and agencies. For more information call 978-975-8793

CARTAS AL EDITOR



RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



CRIMELINE OF SOUTHERN NH

BY RON PENCZAK
www.crimelinesnh.com

Durante la primera semana de junio, una motocicleta Harley Davidson Blue Knight Special del 1989, Limited Edition, Ultra Classic fue robada de un garaje vigilado situado en Range Road, cerca de la intersección de la calle Chapel en Windham, NH. Esta moto azul de dos tonos es una máquina clásica de coleccionistas tiene un gran valor sentimental para su dueño. La misma lleva una placa de motocicleta de NH placa: 160. Su valor estimado es de \$16,000 y sólo tiene 24,000 millas en el odómetro.

Crimeline está ofreciendo una recompensa en efectivo de \$1,000 y el Grupo de Propietarios de Harley Davidson está ofreciendo una recompensa de \$1,000 así como el propietario de la motocicleta. El informante recibirá un mínimo de \$3,000. Si el informante ofrece a testificar en el tribunal y resulta en una condena el informante recibiría otros \$1,000 por un total de \$4,000.

Si sabe dónde está la moto y si puede identificar al sospechoso o sospechosos por favor repórtelo a Crimeline del Sur de New Hampshire. Para informar de un crimen, por favor póngase en contacto con nosotros en: (603) 893-6600 ó (800) 498-4040 ó visite el sitio www.crimelinesnh.com

Su llamada será totalmente anónima, y se le emitirá un número Crimeline secreto, conocido sólo por usted y Crimeline. Las

Recompensa en efectivo por motocicleta robada



líneas telefónicas de Crimeline no tienen un identificador de llamadas.

Si su llamada da lugar a una condena

se le otorgará la recompensa en efectivo en un lugar de su elección. Usted no tendrá que interactuar con la policía o testificar.

**(603) 893-6600 or (800) 498-4040
or go online to
www.crimelinesnh.com**

Cash reward for stolen motorcycle

During the first week of June, a 1989 Harley Davidson Blue Knight Special, Limited Edition, Ultra Classic motorcycle was stolen out of a secured garage located on Range Road near the intersection of Chapel Road in Windham, NH. This two-tone blue ultra classic collector machine has sentimental value to its owner. It bears the Motorcycle NH Plate: 160. Its estimated value is \$16,000 and only has 24,000 miles on the odometer.

Crimeline is offering a cash reward of \$1,000 and the Harley Davidson's Owners Group is offering a \$1,000 reward as is the owner of the motorcycle. The tipster would receive minimally \$3,000. If the tipster offers to testify in court and it results in a conviction the tipster would receive an additional \$1,000 for a total of \$4,000.

If you know where the motorcycle is and if you can identify the suspect or suspects please report it to Crimeline of Southern NH. To report a crime, please contact us at: (603) 893-6600 or (800) 498-4040 or go online to www.crimelinesnh.com

Your call will be completely anonymous and you will be issued a secret Crimeline number, known only to you and Crimeline. The Crimeline phone lines do not have caller ID.

If your tip results in a conviction you will be awarded the cash reward at a location of your choosing. You will not have to interface with the police or testify.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus

Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

Merrimack Valley People for Peace

On Tuesday, August 6, from 7-8 pm, at Andover Old Town Hall, Merrimack Valley People for Peace will be holding their annual vigil commemorating the 1945 dropping of the atomic bomb on Hiroshima. All like-minded peace lovers are welcome to participate in remembering why disarmament and peace are so important.

Merrimack Valley People for Peace, Inc (<http://merrimackvalleypeopleforpeace.org/>), founded in the mid-1980s and based in North Andover, works for a sustainable future for all life on our planet. Our members commit themselves to the interrelated activities of education for peace and justice, the prevention of war, an end to arms sales, the abolition of nuclear weapons, and protection of the environment.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS
Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Bringing the Undead to Life in Fiction

Join readers and writers of horror fiction at the Nashua Public Library on Thursday, August 15, at 7 p.m., for "Bringing the Undead to Life in Fiction."

Writers from Broad Universe, a group that celebrates female sci-fi, fantasy, and horror authors, will talk about the popularity of the undead in fiction.

At the beginning of the program,

winners of the library's Adult Summer Reading program raffle will be announced. Library cardholders can participate by going to nashualibrary.org/asr to log the books they have read from May 28 to August 11, 2013. Prizes have been donated by the Friends of the Library.

No registration is required to attend the August 15 program.

Sextet to Perform Stravinsky at Nashua Library

On Wednesday, August 7, at 12 noon, the Nashua Public Library Bach's Lunch Concert Series will offer listeners a rare treat: a performance of Stravinsky's "L'Histoire du Soldat," by the Symphony New Hampshire Chamber Players Septet.

The ensemble includes the symphony's concertmaster, violinist Elliott Markow, along with Carolyn Fryer, bass; Steven Jackson, clarinet; Gregory Newton,

bassoon; Richard Watson, trumpet; John Faieta, trombone; and Jeffrey Bluhm, percussion. Joseph Olefirowicz will narrate the piece.

"L'Histoire du Soldat" is a story, told through music, of a young World War I soldier who gives his violin to the devil in exchange for a book that predicts the economy of the future.

String Quartet Wraps Up Bach's Lunch Series

The New England String Quartet, which opened the Nashua Public Library's Bach's Lunch Concert series last summer with a virtuosic performance, will present the finale concert of the series this year, on Wednesday, August 14.

The concert is sponsored by the Zylonis Fund, whose mission is to promote the appreciation of Lithuanian culture in the Nashua area. The quartet's first violinist, Julia Okrusko, was born in Vilnius and earned her bachelor's in violin performance from the Lithuanian Music and Theatre Academy. The concert program will include works by Lithuanian composers.

Other members of the group include violinist Joshua Addison, violist Lilit Muradyan, and cellist Ming-Hui Lin. The musicians have won international competitions in the United States and abroad. The performance runs from 12 noon to 1 p.m.

Arranged in conjunction with the Nashua Symphony Association, the Bach's Lunch concert series is part of the city's



SummerFun events. The series has been held at the Nashua Public Library for over 20 years.

The concert will be held in the library's Music, Art, and Media Wing, 2 Court Street. It is free and open to the public, although it is not appropriate for children under 5.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events.

The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Feel better during cancer treatment

Acompáñenos y aprenda sobre los cambios en la piel y el pelo durante los tratamientos contra el cáncer para verse bien y sentirse mejor.

- Talleres gratis, dirigidos por cosmetólogas voluntarias,
- Reciba ayuda con los cosméticos, cuidados de la piel, y opciones para el pelo o la cabeza.

El lunes, 5 de agosto de 2013

10 a.m. - 12 p.m.

Greater Lawrence Family Health Center

34 Haverhill Street, Lawrence

Sala de conferencia - tercer piso

Reserve su asiento ahora, llame a:



Mirta Matos

978.689.6595

look good feel better



cancer.org
1.800.227.2345



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Not in Anyone's Backyard



An international labor poster exhibit of Latin American Posters from the collection of STEPHEN LEWIS

**at Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA**

June 14 through September 28, 2013

Open Daily, 9am to 4 pm;
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.



Labor Donated



Movimiento Puertorriqueño Centro Para Desarrollo, Inc.

Les Invita a su cierre del verano:

REGRESO A LA ESCUELA



Domingo, 18 de agosto del 2013
1:00pm - 3:00pm
Parque O'Neil
(Oak & School Street)

Ven y pasa una tarde agradable con el Movimiento Puertorriqueño donde habrá

Cookout  **Juegos y Premios**

Utensilios Escolares 

Para mas información favor de comunicarse con
 Relacionista Publica Nylsa Caraballo (978) 687-8888

www.rumbonews.com



Martignetti Enterprises, Inc.
 60 Rear Newhall St., Lowell, MA
 We're located at the end of Crosby Street behind Umaco Products

Estamos localizados al final de la Calle Crosby detrás de Umaco Products.

VENTA PARA NUEVOS CLIENTES HASTA AGOSTO 31, 2013

NEW CUSTOMER SALE NOW THRU AUGUST 31, 2013

Para dar la bienvenida a los nuevos clientes a nuestra tienda de Lowell, estamos ofreciendo un descuento de

15%

en todas las compras por primera vez hechas en nuestra tienda de Lowell.

¡Nos encantaría ganarnos su confianza!

To welcome new customers to our Lowell store, we're offering a

15%

discount on all first-time purchases made at our Lowell store.

We'd love to earn your business!

Not to be combined with any other discounts or promotions. Limit of one purchase per customer. Completed customer info sheet required for eligibility. Imperial Granite and limestone not included in sale. Visit or call store for more details.

We carry

- Mason & chimney supplies
- Old World Cobblestone
- Granite steps & mailbox posts
- Umaco stucco, waterproofing & concrete repair products
- Belgard Pavers & Wallstones
- Unilock Pavers & Wallstones
- Mulch, loam & crushed stone
- Bluestone treads & pattern
- Fieldstone & full veneer stone
- Custom stone pool copings
- Mason tools (trowels & jointers)
- Stoneyard Thin Stone Veneers
- Rebar, durowall & wire mesh
- Veneer brick & concrete block
- Firewood & Ice melters
- Custom cutting of stone & steel


CHECK OUT THESE LOW PRICES
 Imperial Granite (as low as \$11 sf)
 Limestone (as low as \$7.55 sf)

PARA MÁS INFORMACIÓN LLAME

CALL 978-458-6677

WWW.MARTIGNETTI.US

PORTUNIDAD DE VIVIENDA ASEQUIBLE / SELECCIÓN POR LOTERÍA APARTAMENTOS DE 1, 2 y 3 DORMITORIOS



135 LAFAYETTE
 135 Lafayette Street
 Salem, MA 01970

Se aplican los límites de ingreso de 12/11/12:

Unit Size	50% AMI	80% AMI	30% AMI	Type	# of Units	Rent*	% Income
1	\$33,050	\$50,880	\$19,850	1 BR	3	*less below	30%
2	\$37,600	\$45,360	\$22,850	2 BR	2	*less below	30%
3	\$42,600	\$61,000	\$25,500	3 BR	3	*less below	30%
4	\$47,200	\$68,540	\$28,300	1 BR	1	\$775	50%
5	\$51,000	\$61,200	\$30,800	2 BR	19	\$975	50%
6	\$54,800	\$66,780	\$32,850	3 BR	3	\$1100	50%
				1 BR	2	\$860	60%
				2 BR	17	\$1095	60%
				3 BR	1	\$1350	60%

Aplique por internet a 135LafayetteApts.com; por teléfono **978-369-1135**; o recoja una planilla en

- Ayuntamiento de Salem, Office of Planning and Development, 120 Washington St., 3rd Fl.
- Biblioteca Pública de Salem, 370 Essex St.

Envíe su solicitud completa a: Peabody Properties, Inc., c/o 135 Lafayette Lottery, 536 Granite St., Braintree, MA 02184.

Fecha límite para enviar su aplicación completa: Recibida/Fechada a mediodía 9/19/13.




Límites de Renta e Ingresos basados en el listado de HUD que típicamente se revisa anualmente y está sujeto a cambios. Por favor, indague por adelantado acerca de acomodaciones razonables. La información aquí contenida está sujeta a cambios sin previo aviso.

Todas las utilidades menos la electricidad están incluidas en la renta.

*Ocho (8) unidades de Sec. 8 @ 30% AMI serán administradas por CTI y no están incluidas en la Lotería. Aplique a través de CTI por las unidades de Sec. 8.


Sesiones Informativas – 8/22/13, 4 & 6 PM
Sorteo de Lotería – 9/26/13, 1PM

Ambos eventos se llevarán a cabo en el Beverly Cooperative Bank, 73 Lafayette St. Salem, MA.

A  Aceptamos mascotas (Se aplican restricciones)  

PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

City of Lawrence Board/Commission Openings



Tuesday July 30, 2013

Mayor William Lantigua invites residents of the City of Lawrence to apply for the following volunteer boards and commissions. Expired members seeking re-appointment must re-apply for consideration.

Applications are available @ www.cityoflawrence.com and Office of Mayor William Lantigua, 200 Common Street 3rd Floor, Lawrence, MA 01841.

- Lawrence Planning Board** — Five (5) full-time member openings, one (1) associate member opening
- Conservation Commission** — Five (5) full-time member openings
- Zoning Board of Appeals** — Three (3) full-time member openings, one (1) associate member opening
- Lawrence Historic Commission** — Seven (7) full-time member openings
- Prospect Hill Historic Commission** — Seven (7) full-time member openings
- Lawrence Redevelopment Authority** — Two (2) full time member openings
- Airport Commission** — Nine (9) full-time member openings
- Human Rights Commission** — Five (5) full-time member openings
- Lawrence Housing Authority**—Three (3) full-time member openings; one must represent Labor
- Cultural Council** — Four (4) full-time member openings
- Board of Registrars**—Two (2) full-time openings

Open until filled

Mayor William Lantigua 7-30-13

■ CONTINUES FROM PAGE 12

CREDIT

- You hear the lender make negative comments about race, national origin, sex, or other protected groups.
- You are refused credit even though you qualify for it.
- You are offered credit with a higher rate than what you applied for, even though you qualify for the lower rate.
- You are denied credit, but not given a reason why or told how to find out why.
- Your deal sounds too good to be true.
- You feel pushed or pressured to sign.

If you believe a lender has discriminated against you for any reason, you can submit a complaint to the CFPB (www.consumerfinance.gov/complaint), which will review and route your complaint to the lender and work on your behalf to get a response. Once your complaint is logged, you will receive email updates and can log in to monitor the status of your complaint.

To better protect yourself against credit discrimination – or from pursuing credit products that aren't right for you:

- Learn about the various features and downsides of the credit product you want.
- Research current interest rates and compare products from several lenders.
- Creditors make decisions based on your credit history, so make sure there are no mistakes or missing items in your credit reports.
- Be sure you understand the rates and fees you'll pay over the long run and ask whether they could change in the future. If a creditor doesn't want to answer your questions, this could be a bad sign.
- Don't let lenders make you feel rushed or unnecessarily delay action on your application.

Bottom line: Before you sign on the dotted line, make sure the credit product is right for your needs – both today and down the road.

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ INCORPORATED

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Lawrence General Hospital



I Can Cope Support Group

The Lawrence General Hospital I Can Cope Support Group is offered to any patient who has cancer or who is a cancer survivor. This group provides information, offers comfort, teaches coping skills, helps reduce anxiety, and provides a place for people to share common concerns and receive emotional support.

Following the American Cancer Society's I Can Cope model, LGH's free Support Group empowers patients with knowledge with the belief that the more you know about what is happening during cancer diagnosis and treatment, the better equipped you will be to handle each step of the journey.

I Can Cope classes can help dispel cancer myths by presenting straightforward information and answers to your cancer-related questions.

Please visit us during the following 6 week session:
Lawrence General Hospital
Session 2
Wednesdays
August 21- September 25, 2013
5:30 p.m. - 6:30 p.m.

Please come to one or all sessions. The Group will discuss the following topics:
8/21/13 Dr. Kouri- Cancer Diagnosis and Cancer Treatments
8/28/13 Maureen Couture LICSW: Stress Reduction and Community Resources
9/4/13 Brett Lombardi- Physical Therapy During and After Cancer Treatment
9/11/13 Beverly Ferrante-Spiritual Care During and After Cancer Treatment
9/18/13 Pat Ponticelli- Nutrition During Cancer Treatment
9/25/13 Matt Bellarich NP-Palliative Care: Pain and Symptom Management

Please contact Maureen Couture at 978-683-4000 ext. 8090 to register.

Thank you,
Maureen Couture LICSW, Patrice Peddle RN, and Abby Tracy CTR

So good. So caring. So close.

Learn How to Finance Your Education at MCC

Middlesex Community College is committed to assisting students and their families in meeting the cost of a college education. The goal of MCC's Financial Aid Office is to ensure there are no financial barriers preventing students from earning a college degree or certificate. MCC's Financial Aid Office provides information about student aid programs and financial aid advisors are available to assist eligible students in accessing these programs.


Almost half of all MCC students currently receive financial aid. MCC participates in most federal and state grant, scholarship and loan programs. A list of the major financial aid programs as well as specific information regarding terms, conditions and eligibility for each program is available online at www.middlesex.mass.edu/financialaid or from one of MCC's Financial Aid Offices. Additional forms of financial aid, including

student employment, federal Work Study programs, or scholarship opportunities may be available for those who qualify.

Financial aid awards are based on financial need, enrollment status in an eligible program, and availability of funding. MCC's academic year for financial aid begins in the fall semester and concludes with the summer semester. Students who apply for financial aid must apply every academic year after Jan. 1.

MCC's Financial Aid Offices are located on both the Bedford and Lowell campuses and are open from 8:30 a.m. to 5 p.m. Monday through Friday.

For more information about MCC's Financial Aid Office or financial aid opportunities, contact the Bedford campus Financial Aid Office at 781-280-3650 or the Lowell campus Financial Aid Office at 978-656-3242, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/financialaid/>.



Merrimack Valley Habitat for Humanity

Necesitamos Socios Familiares

Se necesitan socios familiares para ayudar a las familias de Hábitat hacer una transición sin problemas a la vivienda propia. Un socio de la familia será un

- amigo para motivar y apoyarlos
- Un buen oyente, paciente, y un socio que está disponible cuando la familia tiene decisiones que tomar, tales como la elección de encimeras de cocina o suelos
- Proporcionar a la familia con recursos o ideas para la superación personal
- Un socio de la familia se verá involucrado en el proceso de propiedad de vivienda de Hábitat, ayudándoles con el proceso de construcción de Hábitat para la Humanidad

Esta es una buena oportunidad para hacer una diferencia en la vida de una familia.

Por favor, salga, sea un socio de familia y ayude a una familia de Hábitat.

Si usted está interesado en ayudar contacte a la Coordinadora de Servicios para la Familia: Roxanna al 978-681-8858.

Family Partners Needed

Family partners are needed to help Habitat families make a smooth transition to home ownership. A family partner will be a

- Friend to motivate and support them
- A good listener, patient, and a partner who is available when family has decisions to make such as choosing kitchen countertops or flooring
- Provide the family with resources or ideas for self improvement
- A family partner will be involved in the Habitat homeownership process by helping them with the Habitat for Humanity building process

This is a good opportunity to make a difference in the life of a family.

Please come out, become a family partner and help a Habitat family.

If you are interested in helping a family contact the Family Service Coordinator: Roxanna at 978-681-8858

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos

Children \$145
under 21
Niños

*Includes: Exam, cleaning, x-ray
and consultation (\$140 value)*
*Incluye: Examen, pulido de dientes,
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)*

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain
- ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos,
llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

**¿Cuándo fue la última
vez que usted y los niños
fueron al Dentista?**

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center
**Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos